

Tøjptentenepyapø mi'syu'une'

El gatito saltarín

Lengua zoque
Estado de Chiapas



Artículo 2° Constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Art. 2°

A. Yä' anhki'mkutsyame'is myujspa y yajk wä'annhijtpa kupkutya'm y tsye'kupkutya'm otepänisnye'ta'm wa' nye'kä kyi'psyaju y te'setike nye'käta'm:

[...]

IV. 'Yijsyaju y myäjanhtsäjkyaju 'yoteta'm, myujsokyutya'm y mumutiyä yajk oteketyajpapä'is.

Tøjptentenepyapø mi'syu'une'

El gatito saltarín

Lengua zoque del estado de Chiapas



Tøjptenteneþyapø mi'syu'une'
El gatito saltarín

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

**Texto de la presentación en
lengua zoque y validación
técnica y pedagógica**

Madain Vázquez García

Traducción

Aniseto Ramírez Cruz

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Enrique Cruz

Ilustración

Fabicio Vanden Broeck

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28, col. Centro. C.P. 06029 México D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-22-0

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta

Tøjptentenepyapø mi'syu'une'

El gatito saltarín

Lengua zoque del estado de Chiapas



Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicano, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Kenkuy

Te´ odedam ojksicede yajk taspäpäbo, yajk pämbiujkpapäde. Pa´ajk o kankyojapa, tzutba, yoty onbujtpä, putzoj o tzujtzi, kämämba o swjtpä, eyanaka takay; te´ odedam yospabäde, yajk taspä, wäjbäde...

Ukanaajk jaidä te´ odedam, jinaajk mujsi tzamanwajktamo te´ najsa kopak ijky, jinhdonajk mustame, nitynaajk jinhdo ispäjktame, yayinaajk istamba te´ najsa kopak ijky jaidomä nä: istambanaajk te´ ijky ishapajse kopänis.

Ukanaajk jaidä te´ odedam, nitynaajk jinhdo mustame, nitynaajk jindä näjktätyame; ukanaajk jaidä te´ odedam, jaidonaajk tidam idamis näi, nity naajk jaido; te´ najsa kopak jin mujsä yidi ukanaajk jaidä te´ odedam... Tekuda wäjpäde nijtamä nhde odedam, wäjpäde kotjatyiamo nä, wäbä nas, kokendamä waj pämbiojku, wajana tyiojyaaju, waj yajk tajsta, waj isantziujtyia eyambo ijtkuy, jindi yä ispojktambabo.

Te´ mäja nasomä ijtyiajubäde edayadambö ode, uka mpäkistzoktamba eyadambois maka kiokese än nastam. Ijtuankä edayadambö pänis tsabiajpabois eyabo ode, mujspabode kokipstamä tise yajk wä´ajtamba te´ ijkytyam. Yoty nii ji musä nämä nimeke ijtyiajuanko te´ odedam jindo musi ijtkamo, o jin do musi wäajta ön ijkytyam.

Odeomäjk eyadide näktäjtjiambabö ijky, eyadide änjandamba, eyadide istambabä, eyadide mandambabä. Tekuda náhuatl, zoque, tepehuano, hichol, mexicano, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tenek, totonaco, chichimeca y hñähñu, eyadide mandamba y anjamdamba tzaptambajk te´ odedam, tsaptambak nhde ode jamtzujtamba yanbä ijkytyam y pändam, mojandambö mujsokyuy jamtzojtambaj tzaj´dojk, nä wisayajubä tzame, ijky yanham jambädabä, yoti ijtyajubä istambabä.

Tzäyajubä yiandambo kupkuy, yajk pojksbaböis tzokoy on´tzotzpak. Yiandambo ijtkuy, puj´se ketnyapabä ji yaebä, joyobiajbo uka cajba. Tekuda yä jama nä nijpta te´ puj, nä nijpta nde odedam... Nity u tzapda´j u kätzamytya te´ jäyä y antzonkuy, yajk ona nyeko te´ ode, nyekodi yakj aktzowa, yakj ona uneis tsabiajpase, yajk tzabia mumu uneis ijtyajubo mäja nasomä.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Índice

Presentación	6
La flor y el mono	13
El zorro y la gallina	14
Los pollitos	14
El venado	15
El rosal	16
Trabalenguas	17
Adivinanzas	18
¡Duérmete ya!	19
El canto de los pájaros	20
El trompo	21
Los dos perros	22
El niño perdido	23
La escuelita	24
Mi casita	24
Los bosques	25
Trabalenguas	26
Adivinanzas	27

Tsapme'tsku'y

Kenkuy	7
Te' jäyá y tsawi'	13
Tsiji y tum kajsyimama	14
Kajsyi'uneta'm	14
Mä'a	15
Te' jäyá	16
Onytyuktujknekyu'y	17
Tumtsyame	18
¡Änhku'y wane!	19
Te' jo'ntsyi'is wyaneta'm	20
Tumpulu'	21
Metsa tuwita'm	22
Une tokoyubä'	23
Anhmakyu'yune'	24
Äs ntäk	24
Te' tsa'mata'm	25
Onytyuktujknekyu'y	26
Tumtsyame	27

Duérmete	28
Mi carrito chiquitito	29
Trapiche	30
La culebra y el conejo	31
Mi Tecapatán muy querido	32
Salir	32
El viento	33
Trabalenguas	34
Adivinanzas	35
Canto para el bebé	36
El payaso	37
Esconde, esconde	38
La flor y la mariposa	40
La verdadera familia	41
Las hormigas	42
El cerdo	43
Noche	44

Äwä	28
Äjne karrito mätsyi'k	29
Wi'tsytäjk	30
Te' tsat y te' tso'nkoya	31
Äjkjaway kumku'y sunyipä'	32
Mpyujtpa'k	32
Te' sawa	33
Onyntyuktuknekyu'y	34
Tumtsyame	35
Yawa'une wane	36
Sutas	37
Pa'täjkü'y	38
Te' jäyä y te' tantan	40
Wiyunhsepä täwä	41
Jajtsyukuta'm	42
Te' yoya	43
Tsu'	44

Trabalenguas	45
Adivinanzas	46
Arrullo	47
El gatito saltarín	48
El encantado	50
El rey de la selva	52
Un ratoncito de cola blanca	53
El tejón	54
Las palomas	55
Trabalenguas	56
Adivinanzas	57
Duérmete para mañana	58
El recreo	59
El palo encebado	60
El trapichero mentiroso	61
Un perro y un gato	62
Gusanito	63

Onyntyuktuknekyu'y	45
Tumtsyame	46
Mijtsi'	47
Täjptentenepyapä mi'syu'une'	48
Te' Pi'kisku'y	50
Te' komí kopänta'm	52
Tsujk tu'tsyopopä	53
Tsiku	54
Te' palomata'm	55
Onyntyuktuknekyu'y	56
Tumtsyame	57
Äwä jomikota	58
Te' jama'is kuyk mäjtsäkyu'y	59
Te' kuj sepu'äyupä	60
Te' untsapapä pän aksaka'tspawä'	61
Tumä tuwi y tumä mi'syu'	62
Tsa'na une	63





La flor y el mono

A una flor que estaba asoleándose,
le dijo un mono:

—No sirves para nada.

Yo ando por aquí y por allá,
soy bonito y todos me quieren.

Seguía hablando el mono, cuando los niños
lo corrieron a pedradas, vieron la flor,
la cortaron y se la llevaron.

Te' jäyä y te' tsawi'

Tumä jäyä nä jyamasapupä
nyäjayu tsa'wi'is.

—Nitikota ji n'yose,
äjtsi wijtpa'tsi yämäjk temäjk,
sa'sya'tsi ketpa y sutnyajpa'tsi—
Näma 'yonu'k pyunhmpoyaju
une'ista'm
'yäjtyaju te' jäyä y nyämakyaju.

Aniseto Ramírez Cruz

El zorro y la gallina

Una vez una gallina fue al monte con sus pollitos, de pronto, apareció un zorro hambriento y se quiso comer a los pollitos, pero la gallina defendió a sus pollitos a picotazos y el zorro huyó muy lastimado. Desde entonces ya no caza gallinas, se alimenta de frutas.

Tsiji y tum kajsyimama

Ijtu tum kajsyimama tsa'mojmo, manhyaju kyajsyi'une'ji'nh, tum tsiji nä 'yosupä y syumpa kasyi'une, näk nä poyu y je' tsiji poyu porke näktsikyaju 'ijtse kyujpanätäm ji'nhä kasyi'une nuk kasyi kyutpa täm.

Julio César Ovando García
Esc. Sor Juana Inés de la Cruz
Juan Sabines Gtz. Tecpatán, Chiapas.

Los pollitos

Cinco pollitos que apenas nacieron, de patas con plumas y de cuello liso, se parecen a su madre las dos más crespas, sólo uno queda y se ve sin plumas.

Kajsyi'uneta'm

Mojsakajsyi'uneta'm poyajumate tumä kojsymojsyipä' metsa känytya'ksipä nyanase ketnyajpa metsa syi'yuta'mpä tumänate' kejpa jana päjkäyupä.

Aniseto Ramírez Cruz.

El venado

Estaba un venado parado en una loma,
de pronto, un conejo que se asoma,
luego, llega mi tío haciendo una maroma.

Mä'a

Ijtu tumä mä'a tenupä lomamä
te'yi tumä tso'nhkoya ne minu
te'yi minu jeti tsyeku ne tenkopakin.

Julio César Ovando García
Esc. Sor Juana Inés de la Cruz
Juan Sabines Gtz. Tecpatán, Chiapas.



El rosal

—¡Miren amigos, qué flor más linda en el jardín!
—¡Es verdad, mis ojos jamás habían visto una flor así,
parece el amanecer de un nuevo día!



Te' jäyá

¡Kentamá täwäta'm! ¡Sunyipä jäyá ijtu
jäjäjkomo!
¡Wiyunhsyejte! ¡Äs nhwitä'mis ja'n kyenatij
te'syejpä jäyá'!
¡Tanhpä'nämku'yis kyenesyej kenpa!

Refugio Farelo Domínguez

Trabalenguas

La araña tejió su telaraña y
al tejer, hirió la tenaza del cangrejo.

A una comadreja le dio hipo tres veces,
después del hipo, se cayó el arete de su oreja.



Onytyuktujknekyu'y

Amu'is tyajku tyaktaka
tyajkumä tyoju ejsi'is tyowi.

Tumä tuktuku tu'ku tukanyaka
tu'ku'ka tujkpujtu tukun tyatsäjkäjsipä.

Aniceto Ramírez Cruz.

Adivinanzas

No es maquinaria,
pero trabaja sin parar,
y cuando éste falla,
termina la vida.

¿Qué es?

(El corazón)

No es animal,
no es hombre,
tiene bigotes,
y no se rasura,
sólo se cae.

¿Qué es?

(El elote)



Tumtsyame

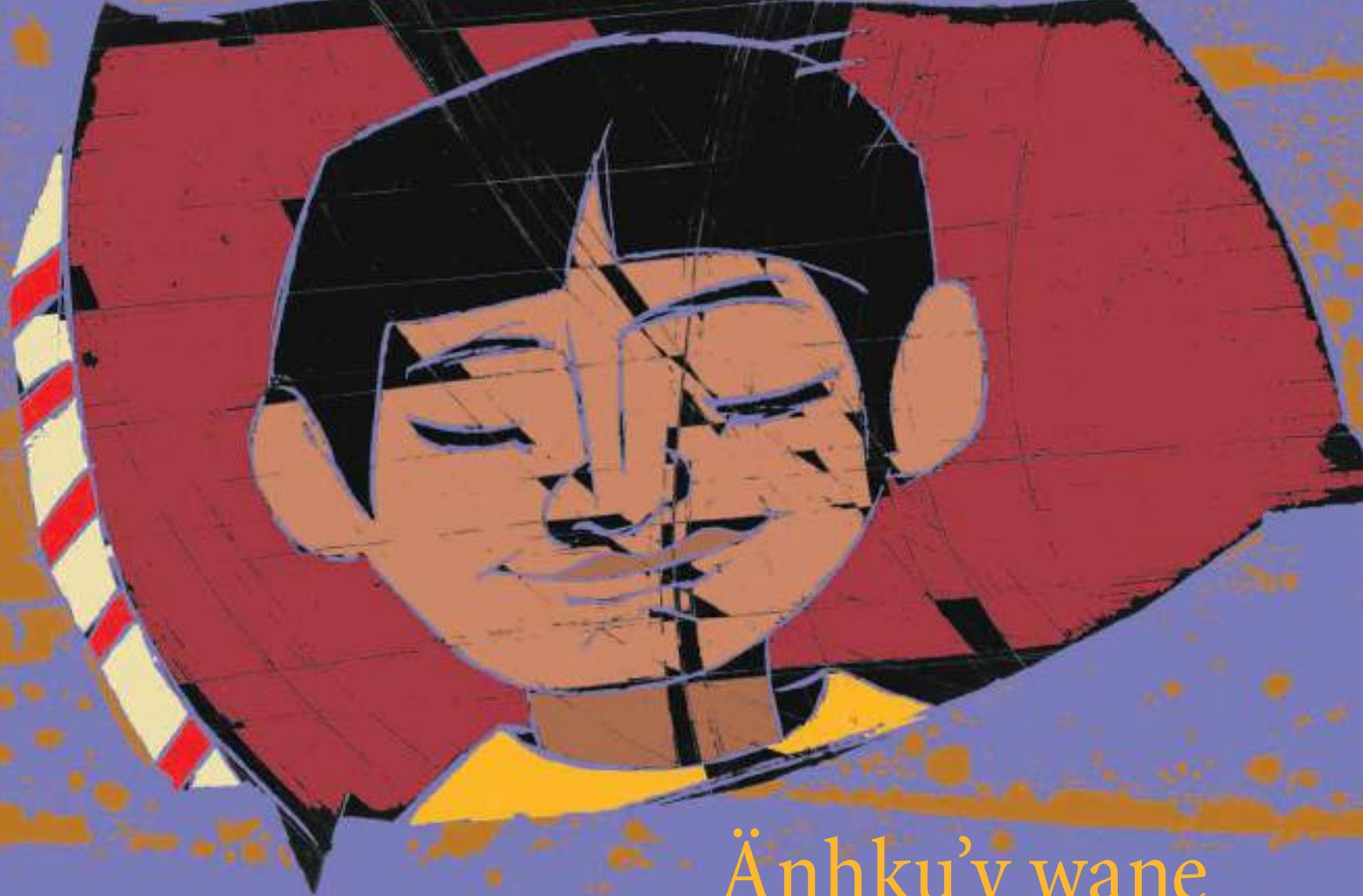
Jante yospate tä'nhkuy,
jene yospa, jan jyeje
y juntsyek tu'pya
yajpa tä win.

(Te' tsoko'y)

Jante kopän, jante pän
nyä'ijtu 'yanhway y jan
wyo'se, natyumä kunpa.

(Te' jät'si)

Refugio Farelo Domínguez.



¡Duérmete ya!

La, la, la, la, la, la, la,
¡duérmete ya!
La, la, la,
¡duérmete ya!

Chiquilinguitín,
chiquilinguitín,
chiquilinguitín.

Änhku'y wane

La, la, la, la, la, la,
änh'e je'ksa, änh'e je'ksa
la, la, la
änh'e je'ksa

Tä le le te kek
tä le le te kek
tä le le te kek
tä le le te kek

Amilton Cruz García
Esc. Prim. Bil. Lázaro Cárdenas
Azpac Amatal Mpio. de Francisco León

El canto de los pájaros

Así es como cantan los pájaros todos los días anunciando el nuevo amanecer:

jut, jut, jut, jut, jut, jut; ja'kara wi'kuñø',
ja'kara, wi'kuñø', ju', ju', pi'nchiu,
pi'nchiu, tarr, tarr, pía, pía.

Te' jo'ntsyi'is wyaneta'm

Yä'syej wanyajpa te' jo'ntsyita'm
namtsuwinita'm manhpa inäjk
tyanhpä'nämu.

Jut, jut, jut, jut; ja'kara wi'kunyä',
ja'kara, wi'kunyä', ju', ju', pi'ntsyiu,
pi'ntsyiu, tarr, tarr, pía, pía.

Alex.





El trompo

En mi pueblo se hacen juegos de trompo.

1. Primero buscan un palo gruesecito.
2. Lo raspan con machete para que tenga punta.
3. Después, lo cortan donde está raspado. Ya está hecho el trompo.
4. Buscan un palo, mecate o lazo delgado.
5. Se amarra el mecate en el palo.
6. Está hecho el juego.

Para jugar, se enrolla el trompo con el mecate, se hace girar, se chicotea con el lazo para que no termine de girar.

Tumpulu'

Än nhupku'yomo tsyäjkyajpa tumpulu mätsi'k

1. Wi'na mye'tsyajpa tsanhkatsanhkapä kujy.
2. Wyo'syajpa wo'skuwi'näyusye'nhomo matsyinpi'k.
3. Te'yi tyä'kspä'yajpa wo'supä, tujku'nte te' tumpulu.
4. Mye'tsyajpa kujy, tä'psi u tsajy kayipä.
5. Syi'nyajpa te' tä'psi kukyäjsi.
6. Tujku'nte te' mätsi'k.

Wa'te nämäjtsäyu mwopyate te' tumpulu tsajpyi'k, te'yi yajk ejtspate, najkspate wa' jana tyu'yu.

Aniseto Ramírez Cruz.

Los dos perros

El perro se tomó el agua del caballo.
Su compañero perro, vanidoso, le dijo:
—Yo no tomo cualquier tipo de agua,
únicamente preparada por mi amo.

El agua contenía zacate. Mientras
platicaban, también la tomó
y expresó:

—Está rica, ¿de qué será?

Su compañero le explicó:

—Es de charco.

Metsa tuwita'm

Tuwi'is kayu'is nyä' tyo'nhjayu
mäjamäjäpä tyuwi'tä'is nyäjayu:
— Äjt ji'näjt nto'nhe makpa tipä,
än nhkomi'isti'tsi tsäjkjapyapä'.

Te' nä'is jojmo nyä'ijtpa mu'k
tyo'nhke'tuti nä wyeweneyu'k
Näpu.

—Ompa tipä'ma'syäte.

Nyäjayu tyä'is.

—Tujkänyä'te'.

Aniseto Ramírez Cruz.





El niño perdido

Había una vez un niño que no conocía el camino y por el camino se perdió. Su papá lo estaba buscando y el niño lloraba porque estaba solito. Su papá lo buscó todo el día y no lo encontró. Por último, se fue al río y allá lo encontró. El niño se alegró cuando vio a su papá y los dos se pusieron felices.

Une tokoyupä

Ijtuna'ajk tumä une ji' myujsipä'is tyuk y te'yi tokoyu, tyata'is näna'ajk mye'tsu y te' une jäpyana'ajk tyu'mkäyina'ajk ijtu. Tyata'is käti jama mye'tsu y ja pya'tä, jinhäm'ate maku nä'omo, jinhä pya'tu tyata'is. Te' une tsi'nhmpo'u 'yijsu'k tyata, myejtsykä'yi tsi'nhtsi'nhmpapä makyaju.

Frodeyi de la Cruz Alamilla
Escuela Emiliano Zapata
Zona Esc. 304 sector 03 Chiapas

La escuelita

Muy listos mis niños, vamos a aprender.
En el silabario hay que deletrear,
vamos a empezar: a, e, i, o, u, ø.
¡Tilín, tilín!, ni modo, hay que estudiar,
mi profe, ni modo, hay que estudiar.

Anhmakyu'yune'

Po'kstamá oye unetam manhmpatäj anhmamyamu
te' jayeta'm manhpatäj ntsamtamu a, e, i, o, u, ä.
Tiin, tilín tieneke wa'tä anhmamyamu
anhma'yoye tieneke wa'tyä anhmayu.

Refugio Farelo Domínguez.



Mi casita

En la orilla del río está mi casita.
Tengo muchos animalitos,
y vuelan las mariposas
donde tengo mi jardín.

Äjs ntäk

Nä' akapoya nä'ijtu'äs ntäk
nä'ijtu'äs sonekeneta'mpä kopän
sitivityajpa te' tantanta'm
nä'ijtumas te' njäyätäjk.

Alejandra Morales Gómez.

Los bosques

¡Qué hermosos son los bosques!,
con sus verdes praderas
donde crecen los arbolitos
que dan vida, y en ellas habitan
los animalitos, las plantas y los humanos.

Te' tsa'mata'm

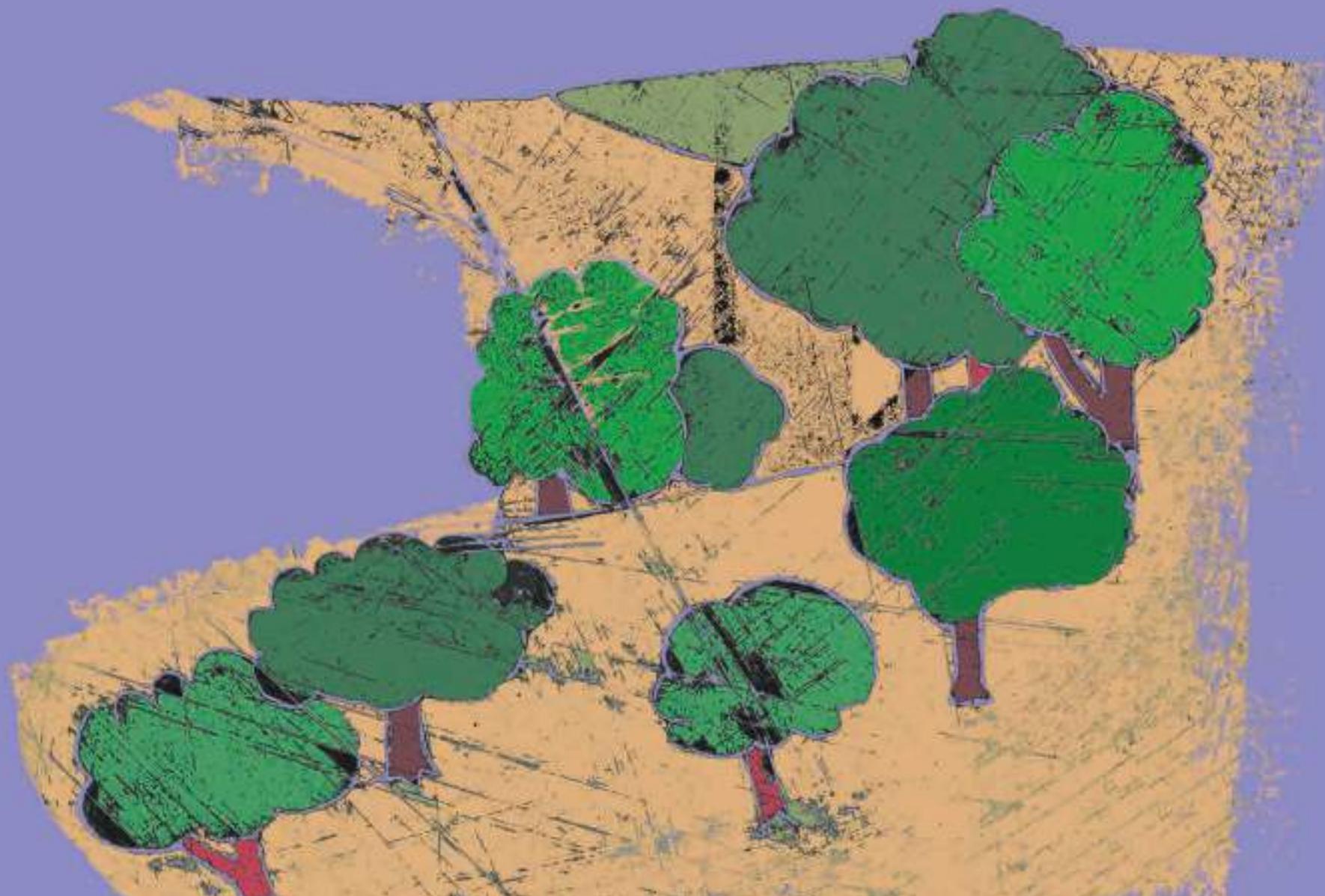
Sa'syatyampäte tsa'mata'm,
tsujtsita'mpä kyotsäjkji'nh
jutä ye'nhmpa kujtya'm
yajk ye'nhmpapä'is ijtku'y
ijtyajpamä kopän, ta'nä' y pänta'm.

María Mago Martínez Cruz

María Rita Cruz Esteban

Esc. Prim. Bil. Miguel Hidalgo y Costilla

San Francisco Ocotál Mpio. de Ocoatepec, Chiapas.



Trabalenguas

Ardilla

La ardilla empujó a sus tres compañeros juntos,
punzó e hirió la cola del compañero.
Se fueron a su casa con su compañero y su cría.

Gato

El gato busca, aprieta y araña a su juguete,
después de corretearlo, el gato pisa el lodo.
Menea su cabeza después de corretear y arañar su juguete.



Onyntyuktuknekyu'y

Tä'ki'

Tuka tyuki tyijku tä'ki'is tyäj
tyajayu y tyojayu tyu'ts tyä'isnye'
makyaju tyäjkomo tyäji'nh tyä'ki'uneji'nh.

Mi'syu'

Mi'syu'is mye'tspa, myi'tspa, myo'tspa myätsi'k,
myajku'ka myätsi'k myatspa mote,
kyopajk myi'ti'pa myajku'ka y myojtsu'ka myätsi'k.

Aniseto Ramírez Cruz.



Adivinanzas

Verde por fuera
y verde por dentro.
De corazón duro,
y es muy sabroso.
¿Qué es?

(El aguacate)

Tumtsyame

Tsujtsu wyin,
tsujtsu syis,
paki te' tsyoko'y
jene ompa.
(Te' owi')

Refugio Farelo Domínguez.



En los papeles se agrupan
y dicen muchas cosas.
Si se juntan sin sentido,
se vuelven mudas.
¿Qué son?

(Las letras)

Totokäjsi yu'tsnyeyajpa
tsyapyajpa yempe tiyã,
uka makpa tu'myajpa uma'ayajpa.

(ji'pitã'm)

Aniseto Ramírez Cruz.

Duérmete

Duérmete niño,
porque ya es de noche.
Quédate quietecito
y duérmete feliz,
para que mañana
paz haya en ti.

Äwä

Äwä nhka'e une'
tikotoya yäti tsu'ya,
tsä'yä sunyi, uy miksi
äwä sijksijknepa
wa' kä jomi
wäjä ite mitskämä'.

Roxana González Álvarez
José Patricio Hernández López
Esc. Vicente Guerrero
San Miguel La Sardina Mpio. de
Francisco León, Chiapas.





Mi carrito chiquitito

¡Qué bonito está!
Subiendo y bajando,
cargado de frutitas y con lindas florecitas
de bellos colores que adornando van.
Rum-ti-ti, corre, corre mi carrito,
corre, corre sin parar,
la, la, la, la, la, la, la, la, rum.

Äjne karrito mätsyi'k

Äjne mätsi'k
sunyipä ijtü
ki'mpa y wanajkpa
yäti manhmpa oktajku.
Tsä'myaju te' tyäm y sunyipä jäyá'
sunyipä kä'nhku'y ke sunyipä manhmpa oktajku
rum-ti-tit, popya, popya y ji'ne tsä'pya
la, la, la, la, la, la, la, la, rum.

Pedro López Cruz

Trapiche

Hay juegos que jugamos en mi pueblo y todos los conocen. Se los comentaré, por si quieren hacerlos o no recuerdan cómo se realizan.

1. Primero buscamos un palo grueso, como de dos brazadas de largo, que aguante sentar a dos personas.
2. Se agujera sin perforar el palo por completo.
3. Buscamos otro palo para sembrarlo, con una punta afilada hacia arriba.
4. Les agregamos cebo o grasa a las maderas donde está agujerada y afilada.
5. Finalmente, colocamos la madera agujerada en la afilada. Ya está listo el trapiche.
6. Se sienta uno en cada lado y los demás lo hacen girar. En el momento del giro, empieza a rechinar. Por eso, en zoque, le dan el nombre por el rechinido.

Wi'tsytäjk

Ijtpa mäjtsäkyu'y än nhkupku'yomota'm nämäjtsäyajpapä't yempe ijs myujspapä, maka't mtsamje uka sutpa msäjktamä u ji' mjamtame jutste.

1. Wi'na metspate kujy tsanhkapä, metsa sajtyipä, päyipä tyotpapä'is wa'te po'ksu metsanhmpät.
2. Nojtpate kyujkmä ji' syujtkätisye'nhomo .
3. Me'tspate eyapä kuj wa'te nijpu, nhwo'skuwyi'näpyate te' ji'nte ma nipimä.
4. nhkojtjapyate sepu te' kujtya'm, wo'skuwyi'näyumä y nojtumä.
5. Te'yi yajk po'kspate te' kujy nojtupä te' wo'skuwyi'näyukäjsi.

Tujku'nte te' witystjäjk.

Po'ksyajpa metsa ijutipäta'm y eyata'mpä'is myajtysajpa wa' wyitu'u. Nä wyitu'uk wi'tsyapa , te'kota nyäjajajpa wi'tsytäjk.

Aniseto Ramírez Cruz.



La culebra y el conejo

Una culebra parada frente a un conejo le dice: —Todos me temen. Él no le contesta. Mientras tanto, un gavián volador vio al conejo en peligro, bajó rápido, cogiendo a la culebra, mientras huía de ahí el conejo.

Te' tsat y te' tso'nkoya

Tsa'nis iaktenmpa tso'nkoya'
nyäjapya —Mumu'ijsäjtsi na'tspa.
Te'ijsante ji' 'yaktsove.
Keye'papä tajpi'is ijestontsyäjku
tso'nkoya toya'omopä
wejupä wanajku oyu nyuki
te'ojtyi poyu tso'nkoya'.

Aniseto Ramírez Cruz.

Mi Tecapatán muy querido

Mi Tecapatán muy querido,
pueblito donde nací.
Mi alma suspira y suspira,
cuando me acuerdo de ti.

Äjkjaway kumku'y sunyipä'

Äjkjaway kumku'y sunyipä'
kumku'y jutä pä'naju
äste anima ujtu'pya
juntsyejnaka jampa's mij.

Refugio Farelo Domínguez.

Salir

Cuando vas a un lugar,
es necesario llevar cobija.
Si al llegar es lugar frío,
para bañarse se necesita temascal.

Mpuijtpa'k

Mijtsi jutä'aje myaka'k
ijtupyena mnämaka nu'stäjk
uka nu'kpamäte paka'k
wa'te tsiku sutpate ejtäjk.

Aniseto Ramírez Cruz.

El viento

Viento rápido,
viento alegre,
tú que haces
saltar al agua
haz que llenen los peces
de mar esta red,
que he tenido sola.
Que salgan los peces.

Te' sawa

Sawa popyapä
sawa tsi'ntsinhmpapä
mijt yajk täjpk'i'mpapä nä'
yajk tajsä yä nuti
mäja kananä'omopä punu'ista'm
nkojtupä't än ntumti,
yajk pujtya te' punuta'm.

Celia Cruz Ramírez

Floida Morales M.

Esc. Miguel Hidalgo y Costilla

San Francisco Ocotál, Ocoatepec, Chiapas.



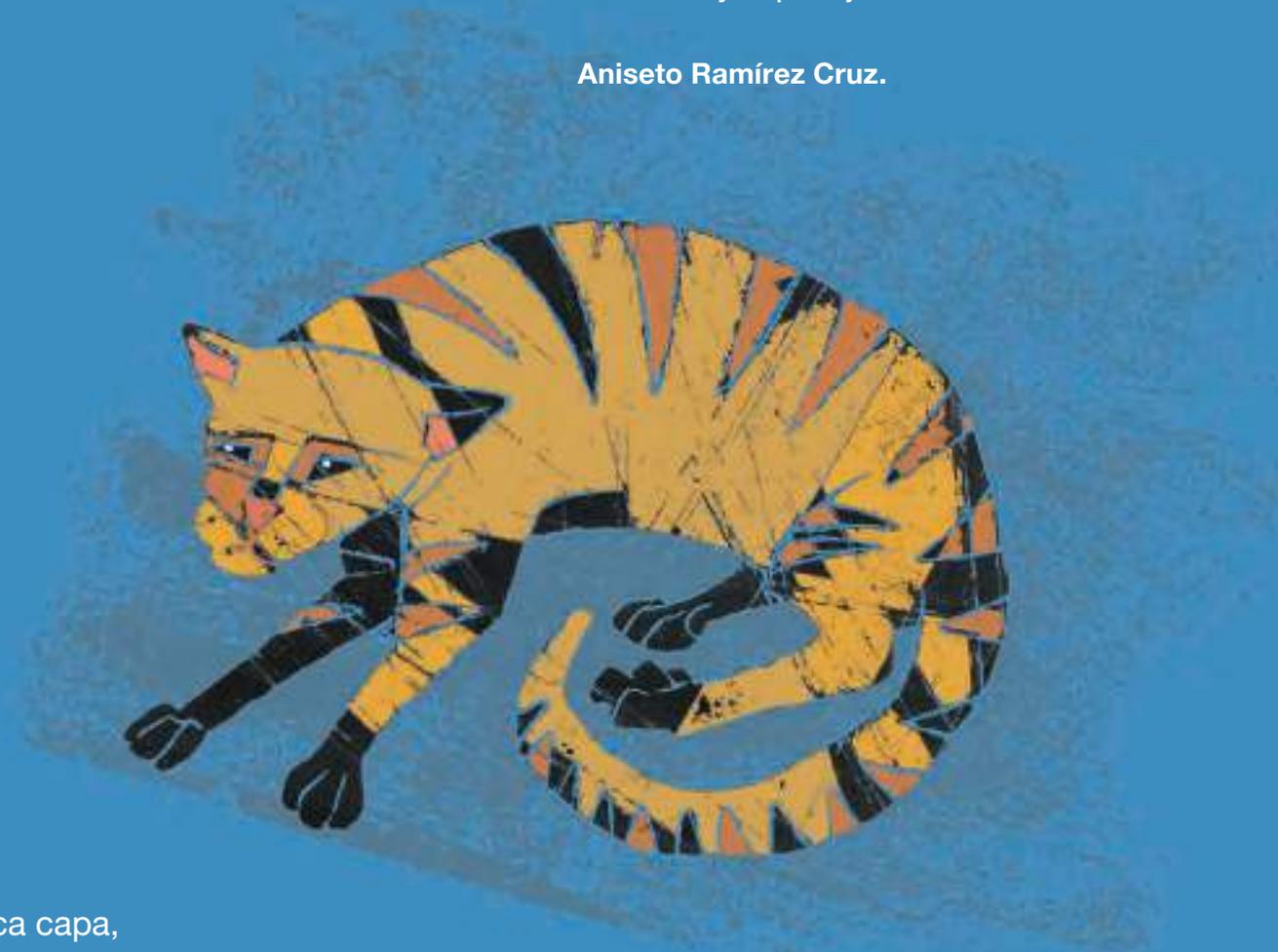
Trabalenguas

El hombre busca al tigre,
el tigre ve al hombre.
Gritándole al tigre el hombre,
el tigre como carne.

Onyntyuktuknekyu'y

Te' pä'nis mye'tspa kak
ka'nh'is kyo'spa pä't
wyejme'tspa'k kak pä'nis
ka'nh'is kyä'spa sijs.

Aniseto Ramírez Cruz.



Quien compra poca capa,
poca capa paga.
Yo compré poca capa
y poca capa pagué.

Iwä jyupya usyanh ko'ta'ke
usyanh ko'ta'ke kyoyojpa
äj juyu's usyanh ko'ta'ke
usyanh ko'ta'ke nhkoyojpa'äj.

Refugio Farelo Domínguez.

Adivinanzas

Vive en el agua,
cuando llueve
canta en el charco de noche.
Es verde y brinca de un lugar a otro.
¿Qué es?

(La rana)

Es un señor delgado y largo,
con el que puedes hacer muchas cosas.
Si no lo tienes, no puedes hacer nada.
¿Qué es?

(El lapiz)

Tumtsyame

ljtpa nä'kä'mä',
mita'k tuj
watpa tujkänyä'omo pi'tsä'ka,
tsujtsipäte y täjpä'pa wijtpa'k.

(Najk)

Pänte' kayipä' y päyipä
te'jinh mujspa mtsäkä tita'm
uka ji'nunh nä'iti
ji'nunh mujsi mtsäkä nitiyä.

(Kujapiz)

Rosa Nelia Pérez Gómez
Rosalva Cruz Cruz
Esc. Gral. Manuel Ávila Camacho
La Grandeza de San Martín, Ocoatepec, Chiapas.



Canto para el bebé

Ushu, ushu, ushu,
duérmete mi niño, duerme,
duérmete hijito,
duérmete, ushu, ushu, ushu.

Mi niño no quiere dormir,
mi niño no quiere dormir,
mientras lo voy meciendo,
el sueño ya le ganó.

No llores niño, no, no, no,
mientras te doy tu pechito,
tú te dormirás.

Yawa'une wane

Usyu, usyu, usyu
äwä 'yune, äwä'
äwä'am tsye'une,
äwä'am, usyu, usyu, usyu.

Äj une ji'ne 'yäktyo'o
äj une ji'ne 'yäktyo'o
äj ne jämä jusenhämo
äwi'is pyä'ku'um.

Umä jyäyu 'yune, u'yi, u'yi, u'yi.
Ne mi ya' tsutsusenhomo'tsi
mij ma 'yäkpake.

Sr. Juan Hernández
Escuela Manuel Ávila Camacho
San Pablo Tumpac, Francisco León, Chiapas.



El payaso

Un payaso se puso a jugar
con todos los niños
en el jardín de la escuela:
A la “a”, a la “e”, a la “i”, a la “o”, a la “u”.

¡Qué bonitas letras son!,
¡qué bonitas letras son!
las que tienes tú,
las que tienes tú.



Sutas

Tum sut'tas mäjtsotsyo'tsu
mumupä uneji'nh
anhmakyutyäjkomo
te' a, te' e, te' i, te' o, te' u te' ä.

Sunyitya'mpä jayeta'm
sunyitya'mpä jayeta'm
nä ijtyajuseta'mpä mijtsi'
nä ijtyajuseta'mpä mijtsi'.

Jorge García Morales
Romeo Mondragón López
Miguel Adolfo Sáenz Bautista
Magnolia Morales Cruz
María Guadalupe Ramírez Valle

Esconde, esconde

Este juego lo hacen los niños al esconderse y otro los busca hasta encontrarlos. Pero veámoslo.

Primero queda alguien que buscará a sus compañeros. De entre ellos eligen uno sin que se moleste quien quede.

Se colocan en un mismo lugar, y uno de ellos tiene en la mano algún objeto que emita sonido al golpearlo en algo sólido.

Lo lanza lo más lejos que se pueda, para que él vaya a recogerlo, mientras tanto, todos se esconderán.

Käwä'nku'y

Yä' mäjtsäkyu'y tsyäjkyjapa
une'istam käwä'nyajpa'k y eyapä'is
mye'tsyajpa pya'tyajpasye'nhomo,
n'istamite.

Witpä tsä'pya tumä makapä'is
mye'tsyä tyäta'm käwä'nyajupä,
nye'käta'm me'tsyajpa wa' tsyä'yu
ijutipä ji' kyi'syka'esye'nhomo
tsäpyapä.

Tumyä ijtpäyajpa, tumäpä'is
tsyo'nhmpa tijujipä anhäpyapä
nhkojkspa'kte tsa'käjsi.

Tyäkpä'pa ya'yi wa' maku
pyiwi, te'ojtyi poyajpa 'wa' maku
kyäwä'nye'.

Nyäwitu'pa tijutipäkäjsi mujsпамä
yajk a'nhä.



Regresa con el objeto y lo coloca en un lugar sólido.

Busca a sus compañeros, cuidando que no le quiten el objeto.

Al encontrar a uno de ellos, regresa rápido y golpea el objeto diciendo: “uno, dos, tres por Luis” (mencionándolo por su nombre).

Si los encuentra a todos, le tocará esconderse y quien primero fue encontrado es el que se quedará en su lugar.

Durante el juego, si uno de sus compañeros llegó primero al objeto, lo golpea tres veces y dice: “uno, dos, tres por mí y por todos mis amigos”. Ahí termina el juego. Se inicia nuevamente, siguiendo con la misma persona.

Mye'nitsäjka kăwănyajupă tyăta'm,
te'setike 'yijspa wa' jana yajk
jäkä'jayaju tyă'ista'm.

Pyă'tu'ka tumă, mita jä'nă, kyojkspa
tukanyaka y nămpa: tumă, metsa,
tuka'y luwiskoda (tsyamjapya nyăyi
istenye').

Pyă'tpo'u'ka te'am maka kăwă'nke'ti,
wijtpă pyă'tupă te'isam maka
mye'tsyajke'ti.

Mäjtsäjkyu'yomo' uka ji' 'yijsi
tumtyipă tyăjk y pyăjkjapya te'
ti'yăjk nă yajk a'nhăyupă, te' nămpa:
tumă, metsa, tuka'y än ntăkotata'm.
Te'yi yajpa te' mäjtsăkyu'y y
nyitsăjkwătsăjkyajke'tpa, te'ti
tsă'kye'tpa.

Audina Aguilar Vázquez.

La flor y la mariposa

Un día, a una flor que estaba marchita, una mariposa le preguntó:

—¿Qué te pasó? La flor le contestó:

—Estoy marchita. Necesito un poco de llovizna.

La mariposa voló y le dijo a la nube que una flor se estaba marchitando. Empezó a llover y la flor se empezó a reponer.

Te' jâyä y te' tantan

Tumnaka tumä jâyä yu'yupä, tanta'nis kyä'anhwa'ku te' jâyä.

— ¿Tiyam mtsäjku?

Näpu te' tantan.

— Yu'yu'mäjtsi, sutpa't ujsytyiyä o'nytyuj.

Te' tantan sapa'u y nyäjayu o'na', ke tumä jâyä nä nhkyuyu. Kejknitsäjku tuj y te' jâyä wisa'nitsäjku.

Raquel Estrada Márquez

Escuela Fernando Montes de Oca

Miguel Alemán, Tecpatán, Chiapas.





La verdadera familia

Cierta mañana, un caracolito pensaba morirse. Llegaron los ancianos y otros más para aconsejarlo y pudiera encontrar a su verdadera familia. Los ancianos le dijeron que nuestra verdadera familia no te niega lo mejor, y te da todo lo bueno que tiene, para que tú puedas ayudar a los demás.

El caracolito se animó nuevamente, se levantó para recorrer el mundo. Ahí encontró un ratón, también encontró aquello a lo que le dicen dinero y halló un macho vivo. Ahí termina el cuento.

Wiyunhsepä täwä

Tumjama tumä soki'une'is sutnu nhkyajka'u oyepä wyin, nu'kyaju eyata'mpä y tsamupänta'm way tsiy'yaju anhki'mku'y way musu mye'tsa oyepä tyäwä. Te' tsamupänista'm nyajayaju ke te' wiyunhsepä täwä ja'n te yan komako oyepä y ntsyi'pa oyepä tiyä nyä'ijtupä way yajk kotsonhu eyata'mpä.

Te' soki'une sunyi tsojku wyin, tsu'kumu way nyäjkwiitäyu te' najsakopajk y pya'tu tumä tsujk jene kyotsu tsajkyapapä'is tumin, soki'une'is pya'tu tumä matyo ketpapä.

Te' jeni yajpa te' tsame

Mayda Esteban Juárez
Arrollo Caracol, Mpio. de Francisco León, Chiapas.

Las hormigas

Uno, dos, tres,
andaban las hormigas
buscando comida
de lo que encuentren.

Las hormiguitas
no quieren andar,
pueden perderse
cuando se van lejos.

Jatsyukuta'm

Tumä, metsa, tuka'y
wijtyajpa jajtsyuku'.

Wyijtme'tsyajpa kyu'tku'y
yempetipäta'mpä.

Jajtsyuku'uneta'm
ji' suni wyijtpujtya.

Utye'm tyokoyaju
makyajpa'ka ya'yi.

Aniseto Ramírez Cruz.





El cerdo

En la noche sale la Luna,
en el día está el Sol.
En el día y en la noche camina el cerdo
y come joloche y trapo.

Te' yoya

Tsukäjsi pujtpa te' poya
jamoji ijtpa jama
jamoji y tsukäjsi wijtpa yoya
kyä'spa toko'k y pama.

Aniseto Ramírez Cruz.

Noche

Cuando la Luna se levanta,
duermo feliz donde llaman el astro rey,
mis ojos descansan y también la mujer.

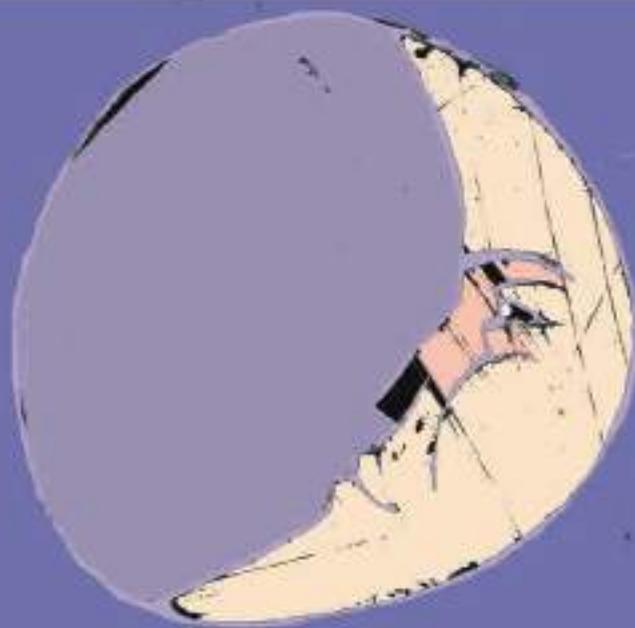
Dejo toda mi ropa,
sin derribar en ningún lado el chichón.
Es de noche, mañana visitaré mi milpa.

Tsu'

Te' mamanytsyu'we' sapa'pasye'nh'omo
äkpajkpa sa'sya syuntäjpapä jama
än witänhta'm sujkäyajpa y te' yomo.

Ntsajkpa't ijtujsa än mpama
ji'näjt ma ntä'kspä'yi nijutä jomo
tsu'pä'nte jomi'mäjt ntu'nispa't än
nhkama'.

Aniseto Ramírez Cruz.



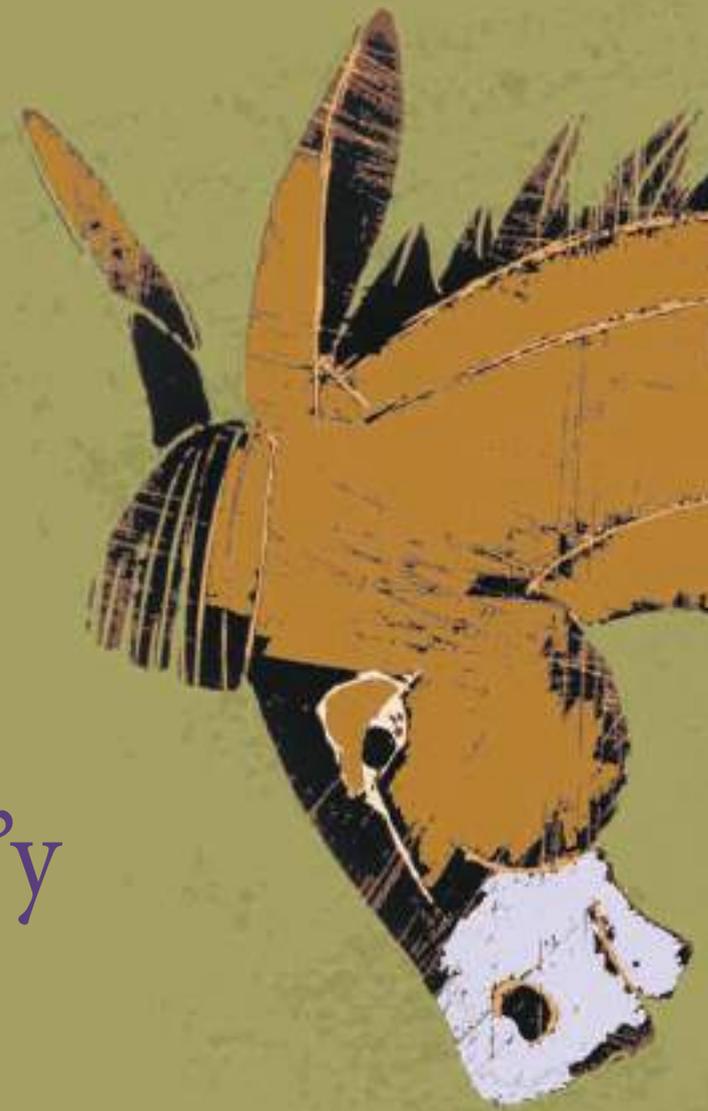
Trabalenguas

El burro rebuzna,
y cuando el burro rebuzna
llora la burra.
La burra quiere mucho
a su burrito.

Onyntyuktuknekyu'y

Te' jä'kpa kopän jä'kajpa
jujtsye'k jä'kajpa te' jä'kpa kopän
jäpya te' yomo'pä jä'kpa kopän
jene syunmpa te' jä'kpa kopän une'.

Refugio Farelo Domínguez.



Adivinanzas

Brinca y brinca
y no tiene pies.
¿Qué es?
(La pelota)

Vuela y vuela
y no tiene alas.
¿Qué es?
(El viento)

Tumtsyame

Nämkimpa y nämkimpa
y ja nyä'ijtu tyänhkoso'.
(Te' pelotapä)

Sititpa y sititpa
y ja nyä'ijtu te' syaj.
(Te' sawa)

Sánchez Cruz José Lucas
Sánchez Cruz Juan Carlos
Escuela 20 de Noviembre
San José Maspac, municipio
de Francisco León, Chiapas.

Arrullo

Tú, tú, tú,
viniste a dormir.
Ya se fue el día y vino la noche.

Tú, tú, tú,
ya tienes sueño.
Tus ojos, todo el día, vieron muchas cosas.

Tú, tú, tú,
ya vas a dormir.
Todo el día trabajaste y te habrás cansado.



Mijtsi'

Mijtsi, mijtsi, mijtsi,
mitupänte n'yäwi
makupänte jama mitupänte poya.

Mijtsi, mijtsi, mijtsi,
nante n'änhtyo'yupä
käti jama mwitänh 'yijsu mumutiyä.

Mijtsi, mijtsi, mijtsi,
makapänte 'yäwi
tumä jama n'yojsu ujsyanhajsä
mpyo'nu.

Aniseto Ramírez Cruz.

El gatito saltarín

Gatito, gatito,
mueve los ojitos,
mueve la cabeza,
alza la patita
y luego saltarás.

Mueve las orejas.
Te acostarás
como un gatito,
y yo me moveré.

La, la,
me moveré.
La, la,
me moveré.





Täjptentenepyapä mi'syu'une'

Mi'syu'une, mi'syu'une'
yajk mijksä mwitänh
yajk mijksä mkopajk
ka'nhtema mkojso
te'yi täjptena'.

Yajk mijksä mtatsäjk
mwyanhkanepya
mi'syu'unese
äjtsi maka mijksi'.

La, la
maka'tsi mijksi'
la, la
maka'tsi mijksi'.

Miguel Ángel Sáenz Bautista
María Luisa Sántiz Méndez
Gloria Gómez Sánchez
Magnolia Morales Cruz
Adriana Castellanos Cruz
Maribel Peñate López
Francisca Sánchez Vera.

El encantado

El encantado es un juego infantil, para jugarlo hay que organizarse en grupos y luego en dos equipos, que están conformados por una cantidad indeterminada de niños.

Se divide el equipo en dos partes iguales y se busca la manera para definir quiénes serán los encantados y quiénes los encantadores.

El equipo encantado tiene la función de correr hasta un cierto límite, para no ser encantado por el equipo contrario. En caso de ser encantado, que consiste en ser tocado por algún miembro del equipo contrario, se quedará detenido en ese lugar. Sus compañeros lo pueden salvar de ese encantamiento, tendiéndole la mano y al instante podrá volver a moverse.

Los encantadores tienen como objetivo encantar a todos para poder ser los encantados, y el equipo contrario tiene como objetivo defenderse para no ser inmovilizados.



Te' Pi'kisku'y

Te' Pi'kisku'y mäjtsäkyutye nyämäjtsäyajpapä
jaya'une'is'ta'm y yo'mune'ista'm
yempejutsyeta'm wenyajupä metsapä'omo'.

We'nyajupä metsapä'omo, nye'käti
mye'tsyajke'tpa ita'm maka pijkijsoye ita'm
maka pyi'kistäyi.

Makapä pyi'kijsyatäyi makapäte poyewijtye wa'
jana pyi'kijsyatäju te' eyata'mpä'is

Uka ijutipä pyi'kijsyaju ji'nama myijksi, te'yi
maka tsä'yi.

Tyä'istam mujspa ma yajk mijkswätsäjkyä,
makaptite pyi'kijsyajke'ti, te'yi mujspa'm
tsyu'nhke'ta.

Pyi'kijsyajpapä'is makapäte pyi'kispä'ye wa'
ni'iyäm jana mujsu myijksä. Y te'tam maka na
kyotsokyatäyi wa' jana pyi'kisyatäju.

Audina Aguilar Vázquez.



El rey de la selva

Un día en la selva salieron todos los animales: el tigre, el loro, el mono, el tlacuache y la ardilla. Todos querían ser el rey de la selva, pero el tigre tenía mucha fuerza y todos le tenían miedo. Un día, el mono hizo mucho ejercicio para luchar contra el tigre.

El mono, después de hacer mucho ejercicio, le contó a un animal pequeño que iba luchar con el tigre. —¿Qué vas a hacer? ¡No hagas tonterías! Aquí el tigre siempre será el rey de la selva —le contestó el animal pequeño al mono.

Te' komi kopänta'm

Ijtu tumä jama te' tsa'momo wätipä kopän ijtipä te' pujijsä kan, te' tsawi, te' kiye, te' tsiji, te' tä'ki. Mumutipä sunmpatä komí pero te' pujsäpä kanh ijtu wätipä pämi y mumutiwä'is nyatsyajpa. Tum jama te' tsawi tsyäjku wäty ejercicio wa' jätsäpä kipyaju pujsäpä kanhjih.

Te' tsawi ijtipä tsyäjku ejersisio, witu'u te' kopän tsyätepä, näjaju ma kipyaju pu'tsyä'pä kanh. Nyäjaju te' tsawi:

—Tiyä tsyäjku yä'ki, nä tsyäjku jowi jowi y jätsäpä tä' komi kopän te' pujsäpä kopänte.

Magdiel Sánchez Sánchez
Zona 304, Emiliano Zapata.





Un ratoncito de cola blanca

Un ratoncito de cola blanca,
de cuerpo hermoso,
que andaba por ahí
buscando queso
murió diciendo ji, ji, ji, ji, ji.

Mamá ratona salió corriendo
a buscar a don Ratón, para
decirle que el ratoncito
había muerto por comelón.

Tsujk tu'tsypopopä

Tumä tsuk popo tutspä
sunyipä win
nämpapä pyijtu jeni
nämpa mye'tsu kejsu
trampa'omo ka'u nämu ji, ji, ji, ji.

Myama tsuk tsu'nhu poyu'k
manh mye'tsya jyata
pakä nyäjayu
te' tsuk une' ka'u tsyä'tä'ajku'y.

Gustavo Morales López.

El tejón

Mi papá agarró un tejón en el monte,
al corretearlo mucho se mojó de lluvia.
Al llegar a mi casa encontramos
el tejón en la bolsa de mi papá.

Al tejón lo amarramos con lazo,
quería reventarlo con su fuerza,
corría por doquier cuando tenía hambre,
pero satisfecho estaba en un solo lugar.

Tsiku

Än ntata'is tsa'momo nyujku tsiku
i'nu'ka myakä, tuj tsyiku,
nyänu'ku'ka än ntäjkomo
mpatjayaju't te' kopän, tsyunu'omo.

Te' tsiku si'nyaju't tsajpyi'k
nhkyänytyo'pya te' tsajy pyämipi'k,
na'm'yosu'k poyewijtpa,
ujku'ka tумыä' ijtpa.

Aniseto Ramírez Cruz.





Las palomas

Las palomas,
¡cuánto me alegran
con sus bonitos cantos!
Cómo no fui
una de ustedes,
para ser pura
y volar por los campos
como los ángeles.

Te' palomata'm

Te' paloma'ista'm
sunyi'tsi yajk jamopyate' wyanepi'kta'm
tikota
ja myijtsi'a'tsi
wa'tsi mujsu sapa'ä'
te' tsa'momota'm
te' anhjeleseta'm

Isidora Ramírez Pérez
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
San Francisco Ocotal, municipio
de Ocotepec, Chiapas.

Trabalenguas

Aquel señor fuma el cigarro donde está el fuego,
donde está el fuego, el cigarro fuma aquel señor.
El cigarro fuma aquel señor donde está el fuego,
donde está el fuego, el señor fuma el cigarro.

Onyntyuktuknekyu'y

Jikä pä'nis jyukpa juki te' juktäjkmä'
juktäjkmä' juki jukpa pät,
juki jyukpa pä'nis juktäjkmä'
y juktäjkmä'pä'nis jyupa juki.

Alumnos del primer grado.

Adivinanzas

Parecido al ratón, pero no lo es.
Vuela y no es zopilote,
duerme de día
¿Qué es?

(El murciélago)

Es animal noble que se embravece,
cuida la casa cuando no está el dueño,
busca animal para su dueño.
¿Qué es?

(El perro)

Tumtsyame

Tsujkse ketpa ji'nte tsujk,
sapa'pa y ji'nte ju'ki,
äkpa käti jama,
pujtpa tsukäjsi.

(Täjsi')

Kopänte yumipä, no'ti'ajpapä,
'yijspa täjk ja'istya'k täjkomi
mye'tspa kopän kyomikota'.

(Tumi')

Aniseto Ramírez Cruz.



Duérmete para mañana

Duérmete bebé, duérmete niño,
mañana temprano te vas a levantar.
Duérmete bebé, duérmete niño,
mañana temprano te vas a levantar.

Duérmete bebé, duérmete niño,
mañana temprano habrá
lo que tú quieres, lo que tú pides,
y también lo que tú tomas.

Duérmete bebé, duérmete niño,
mañana temprano te vas a levantar,
vas a encontrar y vas a mirar lo que
te alegrará.

Äwä jomikota

Äwä ko'yo, äwä une
jomi napsu maka sya'e
äwä ko'yo, äwä une
jomi napsu mka sya'e.

Äwä ko'yo, äwä une
jomi napsu maka iti
mijm sutpabä, mijm mke'papä,
te'setike mijm mto'nhmpapä.

Äwä ko'yo, äwä une
jomi napsu maka sya'e
maka mpa'te maka m'ijsi
makapä'is yajk tsi'nhmpä'yi.

Aniseto Ramírez Cruz.





El recreo

Es la hora del recreo,
vamos juntos a cantar.
Es la hora del recreo,
vamos todos a jugar.

Formemos todos la rueda,
llevemos el compás.
Formemos todos la rueda,
para poder empezar.

Moviendo la cintura
todos al mismo compás.
Moviendo la cabeza
hacia adelante y hacia atrás.

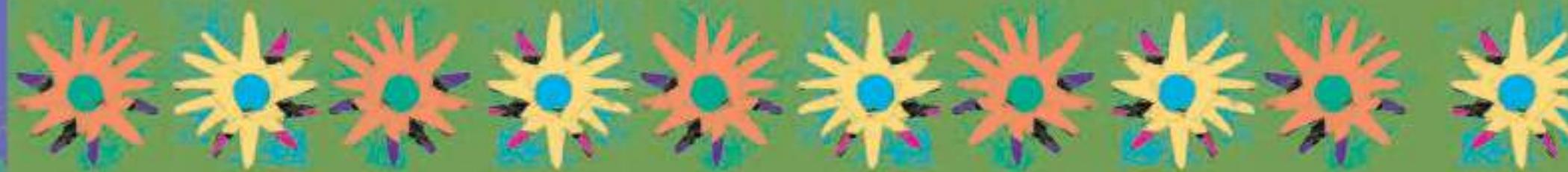
Te' jama'is kuyk mäjtsäkyu'y

Te' jamas kujk mä'jtsäkyu'y
ma'ntä wanu miji'nhta'm
te' jamas kujk mä'jtsäkyu'y
ma'tä manhmpo'u mäjtsäyu.

Mantä ntsäjku te' rueta
ma'tä nämanhu tumä win
mantä ntsäjku te' rueta
wa'tä musu tso'tsa.

Mikspatä te' kuk tsyek
mantänämanhu tumämäy win
mantä mikspä'u tä kopak
te' wintamäy y te'ukanhkuyojmo.

Olga Lidia Estrada Pérez
Minerva Hernández Jiménez
María Arcos Meneses
Neida Valencia Ramírez



El palo encebado

El palo encebado es un juego practicado en mi pueblo, principalmente en las festividades patronales. La invitación es abierta para todos, generalmente, quienes participan son los adultos.

Se busca y corta un árbol alto, quitándole las ramas y la corteza, raspándolo para que quede muy liso. Antes de enterrarlo, se unta el árbol con cebo de ganado o manteca de puerco, y en la punta se coloca un objeto sin valor. Se fija una hora en especial para que traten de bajarlo y los demás habitantes puedan presenciar el espectáculo. Quien o quienes logren bajar el objeto que está en la punta del árbol tendrá o tendrán un premio, que será fijado por el organizador de la festividad.

Te' kuj sepu'äyupä

Te' kuj sepu'äyupä mäjtsäkyutye tsyäjkyajpapä än nhkupku'yomo ijtpa'k nhkomi'is syä'nhajku'y.

Yempe'ikota'te, nimeke tsyäjkyajpapä'is tsyamepä'nista'mte'.

Myetsyajpa mäjäpä kuy, tyäkyajpa y tyä'kspä'jayjapa 'yakmanh, jyjtsyiyajpa wa' tsyä'yu ta'kswo'supä.

Maka'ka nyijpye tya'ksnipä'tyajpa wakasisyepupi'k u yoya mantekapi'k y wyi'nomo kyojtjayajpa tijutipä.

Tsyapyajpa ti'ora maka yajk mäntäyi' wa' mujsu nyu'knämä y mumu'is 'yijsu.

ljs u ijsta'm yajk mä'nyajpa nä tsyäjkyajpapä'is te' sok tsyi'yatäajpa tijutipä.

Aniseto Ramírez Cruz.





El trapichero mentiroso

Un trapichero cuando estaba trabajando en el cañaveral moliendo caña, en varias ocasiones pedía socorro a los trabajadores de los campos vecinos, gritando que venía el lobo. Acudían a socorrerlo, nada encontraban y volvían a sus trabajos. El trapichero ya había repetido esta burla en varias ocasiones. Vino un día efectivamente el lobo y entró en la hornalla, entonces el trapichero pidió auxilio a grandes gritos, pero los labradores, pensando que se burlaba, no fueron a socorrerlo; así, el lobo mató al hombre.

Moraleja:

“Al que acostumbra mentir, nadie le cree, aún cuando diga la verdad”

Te' untsapapä pän aksaka'tspawä'

Tumä pän koka'tspawä'inäjk te' aksatäjkomo', wyejayaju inäk te' tsa'ma yosyajpapä pänta'm way minu kyotso'nhoyaju, porke tey nä myinu te' pau, manhmpa inäjk kyenyaju wa'y kyotsonhyaju y jan pya'tyaju yajtiyä. Te'syej inäjk tsyäjku sonenaka, yajtotsyäkyaju te' tyäwäta'm. Tumnaka minu te' pau wiyunhsyesej, minu tsyäkna'tsu te' pän; pijtsye'ka weju way minu kyotsonhyaju y te' tyäwäta'm ja myanhya'a porke sonenaka 'yanhkoma'kätotsyäkyaju. Te'syej te' pau'is yajka'u te' pän.

Anhki'mku'y:

Te' anhkoma'kä'opyapä pän, yaj'iwä'is ji'ma' wyä'anhjamu, anhke inäjk wiyunhtsamu.

Refugio Farelo Domínguez.

Un perro y un gato

Había una vez un perro y un gato que andaban los dos juntos. Un día, fueron al monte y se encontraron con un venado y con una zorra. Ellos también andaban los dos juntos y se fueron a andar los cuatro; encontraron un gusano grande y lo estaban correteando, cuando el perro que estaba subiéndose en una piedra se resbaló y se cayó en la sima; también la zorra se cayó, entre el gato y el venado lo jalaron y lo jalaron hasta que el perro salió. También a la zorra jalaron, se reventó el lazo y se cayó otra vez en la sima. La zorra nunca salió de esa sima, y se fueron los otros tres a su casa.

Tumä tuwi y tumä mi'syu'

Ijtuna'jk tumä tuwi y tumä mi'syu' mejtswijtyajpapä, tumnaka makyaju tsa'momo y pya'tyaju mä'a y wetu' näтина'ajk myejtswijtyajke'tupä, te'yi maku wijtye myajksykukyä'yi. Te'yi nä wyijtyaju'k pya'tyaju tsa mitupä'is myajkye', te' tuwi nä kyi'mu'k tsa'käjsi manhkätsä' kejkü tsatäjkomo', te'setike te' wetu kejkütuti. Te' mi'syu'is mä'aji'nh jukpujtyaju te' tuwi tsajpyi'k nyäpujtyajusye'nhomo, te'yi nyäpujtijsyaju te' wetu, näma jyukyaju'k yätnu te' tsaj, kejkwätsäjke'tuti te' wetu tsatäjkomo', ja mujsäm nyäpujtya te' tsatäjkomopä, witu'yajunte tyukakyä'yita'm.

Nereyda Cruz Cruz
San Pablo Huacanó, municipio de Ocoatepec,
Chiapas.



Gusanito

Por un caminito pasé
para llegar a la escuela,
y en el camino encontré
un gusanito que vuela.

Vuela, vuela gusanito,
nunca dejes de volar,
porque tus hijos pequeños
siempre te recordarán.



Tsa'na une

Tuk une'omo'tsi kätu
wa'tsi nu'ku än anhmatyäjkomo
y te' tu'nhämo't mpa'tu
tsa'na'une siti'pa'pä.

Siti'ä, siti'ä tsa'na'une'
u syiti'anhjeye
porke tsätäta'mpä m'une'is
mumu jama maka jyamtsäjkye.

María Cristina González Hernández.

Tøjptenteneþyapø mi'syu'une'
El gatito saltarín,
de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió
por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:
Helvética Neue y Minion Pro.
El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

